



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật XXIV Quanh Năm Năm A Ngày 17 - 9 - 2017

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
 LM Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D. Phó Xứ
 LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
 LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ
 Thầy Sáu Giuse Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
 Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
 LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyện)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyện)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyện)

6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II): 11:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng): 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ

(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyện)

(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

THA THỨ CHO KẸ THÙ: CÓ LÀM ĐƯỢC KHÔNG?

Người Việt chúng ta thường nói “*bất quá tam / third time is the charm*” có nghĩa là ba lần là quá đủ rồi, không có thêm lần nữa! Còn thánh Phê-rô, ngài nghĩ bảy lần là OK, nhưng Chúa Giêsu lại không đồng ý, Ngài muốn ông và muốn cả chúng mình nữa, phải *tha thứ bảy mươi lần bảy*, có nghĩa là tha hoài, tha mãi và thứ tha vô giới hạn. Nói đến chuyện tha thứ cho kẻ thù, có lẽ khá nhiều người trong chúng ta đã biết những mẫu gương tha thứ của thánh Maria Goretti, thánh Maximilian Kolbe, thánh John Paul II ... và của Đức Hồng Y Phanxicô Xavier Nguyễn Văn Thuận. Nhưng nói đến những mẫu gương tha thứ của những người đương thời, đang sống ở tại Hoa Kỳ có tên dưới đây, thì ít người biết đến lắm!

- 1. LYNDA & PETER BIEHL:** Họ là cha mẹ của Amy Biehl, một sinh viên da trắng bị bốn thanh niên da đen giết hại bên Châu Phi vào ngày 25/8/1993. Họ không những chỉ tha thứ cho những kẻ giết hại con gái của họ, nhưng còn mướn Ntobeko, kẻ đã giết con gái của bà, làm việc cho bà, và bà Lynda coi anh ta như là một thành viên trong gia đình của bà vậy. Ngày nay, Ntobeko thường xuyên tháp tùng cùng bà Lynda trong những buổi diễn thuyết trên thế giới để nói về sự tha thứ và hòa giải.
- 2. MICHAEL & DESIREE DAVIS:** Họ là cha mẹ của Claire Davis, một nữ sinh đã bị Karl Pierson bắn chết tại trường Trung Học Aparaohe, Denver Colorado. Michael và Desiree đã tha thứ và xin mọi người tha thứ cho Karl Pierson vì trong cơn nóng giận và quẫn trí, cậu ta đã lỡ tay giết Clarie.
- 3. PHỤ HUYNH CỦA 5 NỮ SINH NGƯỜI AMISH:** Năm cặp vợ chồng này đã công khai tuyên bố tha thứ cho Charles Robert, kẻ đã xông vào lớp học và bắn chết 5 đứa con gái yêu quý của họ vào sáng ngày 2 tháng 10 năm 2006 tại thành phố Nickel Mines, Pennsylvania. Chưa hết, họ còn đem thực phẩm, đem vòng hoa đến thăm viếng, an ủi, giúp đỡ cho vợ con của Roberts, và còn đến cầu nguyện cũng như tiễn đưa kẻ sát nhân ra tới nơi an nghỉ cuối cùng.

Bạn có biết tại sao tôi lại đưa ra những thông tin như trên như vậy không? Xin thưa là vì tôi muốn chứng minh cho bạn thấy rằng, THA THỨ CHO KẸ THÙ là việc CÓ THỂ LÀM ĐƯỢC chứ không phải là KHÔNG THỂ như có (nhiều) người nghĩ. Bạn cứ nghĩ đi, có nỗi đau nào trên đời này lớn hơn nỗi đau mất con vì bị người ta giết hại không? Tôi nghĩ là không! Vậy mà cha mẹ của Amy, Claire và của năm nữ sinh người Amish đã có khả năng để tha thứ cho những kẻ giết hại con của họ. Họ làm được thì bạn và tôi, với ơn Chúa cũng có thể tha thứ cho kẻ thù của chúng mình được. Mà suy cho cùng, tôi không nghĩ chúng mình có những kẻ thù ghê gớm giống như những kẻ thù của cha mẹ các em Amy Claire và năm nữ sinh người Amish đâu! Vì thế việc tha thứ sẽ không khó lắm so với họ. Để có thể tha thứ, tôi nghĩ, bạn và tôi cần phải chú ý đến ba điều rất quan trọng sau đây:

1. Phải nhận ra rằng, thù hận chỉ gây thêm đau khổ, thêm phiền muộn và thiệt hại cho tôi, cho những người thân yêu của tôi, cả về mặt tâm lý, thể lý và tâm linh. Khi thù hận ai đó thì tôi sẽ không vui, ăn không ngon, ngủ không yên, lúc nào tôi cũng nghĩ đến họ, họ thành công, họ ăn nên làm ra, họ may mắn ... thì tôi tức giận, tôi bực bội, và như vậy tôi đang tự hại mình bởi vì sách Huân Ca nói rằng: “*Giận dữ không thể coil à phải lẽ được, vì giận dữ kéo theo sự sụp đổ của con người*” (Hc 1:22).
2. Phải nhìn thấy hoa trái ngon ngọt của sự tha thứ, khi tha thứ cho người khác thì tâm hồn tôi được bình an, tôi sẽ ăn ngon ngủ yên, và như vậy tôi sẽ khỏe mạnh, trẻ đẹp và yêu đời. Lewis B. Smedes đã nói: “*Tha thứ là việc trả tự do cho một tù nhân, và nhớ rằng tên tù nhân đó chính là bạn.*”
3. Khi tha thứ, thì tôi sẽ được Thiên Chúa thương xót & thứ tha, bởi chính Chúa Giêsu đã phán: “*Nếu anh em tha lỗi cho người ta, thì Cha anh em trên trời cũng sẽ tha thứ cho anh em*” (Mt 6:14). Và sách Huân Ca cũng nói: “*Hãy bỏ qua điều sai trái cho kẻ khác, thì khi bạn cầu khẩn, tội lỗi bạn sẽ được tha*” (28:2).

Nhưng trên hết mọi sự, để có thể tha thứ cho người khác một cách dễ dàng, bạn và tôi phải cầu nguyện và phải cậy dựa vào ơn của Chúa, nài xin Ngài ban ơn giúp sức, vì “*Không có Thầy, chúng con không làm gì được!*” (Ga 15:5). Chúng ta cầu nguyện cho nhau, để bạn và tôi có khả năng tha thứ và bỏ qua những lỗi lầm khuyết điểm của người khác, và có thể *tha bảy mươi lần bảy* chứ không chỉ có tha ba lần hay bảy lần như thánh Phê-rô nghĩ! Amen!

LM Đaminh Phạm Tĩnh

HỌC HỎI GIÁO LÝ

CHƯƠNG BA LỜI ĐÁP TRẢ CỦA CON NGƯỜI VỚI THIÊN CHÚA

TÔI TIN

29. Tại sao không có mâu thuẫn giữa đức tin và khoa học ?

Dù đức tin vượt lên trên lý trí, nhưng không bao giờ có mâu thuẫn giữa đức tin và khoa học, vì cả hai đều có cùng một cội nguồn là Thiên Chúa. Chính Thiên Chúa ban ánh sáng lý trí và đức tin cho con người. *“Tôi tin để hiểu và tôi hiểu để tin” (Thánh Augustinô).*

CHÚNG TÔI TIN

30. Tại sao đức tin là một hành vi cá nhân nhưng đồng thời cũng là hành vi mang tính giáo hội?

Đức tin là một hành vi cá nhân, vì đó là sự đáp trả tự do của con người đối với Thiên Chúa, Đấng tự mạc khải. Nhưng đồng thời đó cũng là một hành vi mang tính giáo hội, tính chất này được bày tỏ trong lời tuyên xưng đức tin: “Chúng tôi tin.” Thật vậy, chính Hội thánh tin: qua đó, nhờ ân sủng của Chúa Thánh Thần, Hội thánh đi bước trước, sinh ra và nuôi dưỡng đức tin của mỗi người. Vì thế, Hội thánh là Mẹ và là Thầy. *“Không ai có thể có Thiên Chúa là Cha, mà lại không có Hội thánh là Mẹ.” (Thánh Cyrianô)*

31. Tại sao những công thức đức tin lại quan trọng?

Những công thức đức tin là quan trọng vì chúng giúp ta diễn tả, đồng hóa, cử hành và cùng chia sẻ với những người khác các chân lý đức tin, khi sử dụng một ngôn ngữ chung.

32. Phải hiểu như thế nào về đức tin duy nhất của Hội thánh?

Dù được hình thành do nhiều người khác nhau về ngôn ngữ, văn hóa và phong tục, Hội thánh đồng thanh tuyên xưng một đức tin duy nhất, được lãnh nhận từ một Chúa duy nhất và được chuyển đạt qua một Truyền thống tông đồ duy nhất. Hội thánh tuyên xưng một Thiên Chúa duy nhất –Chúa Cha, Chúa Con và Chúa Thánh Thần – và dạy một con đường cứu độ duy nhất. Vì thế, chúng ta, cùng một lòng một ý, tin những gì chứa đựng trong Lời Chúa, được truyền đạt hay được viết ra và được Hội thánh xác định là do Thiên Chúa mạc khải.

CHAPTER THREE MAN'S RESPONSE TO GOD

I BELIEVE

29. Why is there no contradiction between faith and science?

Though faith is above reason, there can never be a contradiction between faith and science because both originate in God. It is God himself who gives to us the light both of reason and of faith. *“I believe, in order to understand; and I understand, the better to believe.” (Saint Augustine)*

WE BELIEVE

30. Why is faith a personal act, and at the same time ecclesial?

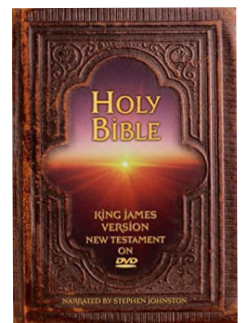
Faith is a personal act insofar as it is the free response of the human person to God who reveals himself. But at the same time it is an ecclesial act which expresses itself in the proclamation, “We believe”. It is in fact the Church that believes: and thus by the grace of the Holy Spirit precedes, engenders and nourishes the faith of each Christian For this reason the Church is Mother and Teacher. *“No one can have God as Father who does not have the Church as Mother.” (Saint Cyprian)*

31. Why are the formulas of faith important?

The formulas of faith are important because they permit one to express, assimilate, celebrate, and share together with others the truths of the faith through a common language.

32. In what way is the faith of the Church one faith alone?

The Church, although made up of persons who have diverse languages, cultures, and rites, nonetheless professes with a united voice the one faith that was received from the one Lord and that was passed on by the one Apostolic Tradition. She confesses one God alone, Father, Son, and Holy Spirit, and points to one way of salvation. Therefore we believe with one heart and one soul all that is contained in the Word of God, handed down or written, and which is proposed by the Church as divinely revealed.



Đáp Ca

DK: Chúa là Đấng từ bi và hay thương xót, chậm bắt
Chúa luôn nhân từ thương xót, chậm bắt
bình và hết sức khoan nhân. 4

Forgiving Your Enemies:

Is It Possible To Do?

Vietnamese people often say “*bất quá tam / third time’s the charm*” which means three times is enough, no more! However, Saint Peter considered seven times was okay, but Jesus disagreed. He ordered Saint Peter, and us, to forgive others not just seven times, but to forgive seventy-seven times, which means forgiveness without any limit. When we speak about forgiving our enemies, perhaps many of us already know or heard of the forgiveness examples of Saint Maria Goretti, Saint Maximillian Kolbe, Saint John Paul II...and our well-known Cardinal Francis Xavier Nguyen Van Thuan. However, not many of us have heard of the contemporary models of forgiveness here in the United States that are listed below:

1. LYNDA & PETER BIEHL: Parents of Amy Biehl, was a white American graduate who was murdered by four black Cape Town residents in Africa on August 25, 1993. They not only forgave their daughter’s killers, but also employed one of them, Ntobeko, to work for them, and Lynda (Mom) treated him as a member of the family. Until today, Ntobeko regularly accompanies Lynda around the world to share about forgiveness and reconciliation.

2. MICHAEL & DESIREE DAVIS: Parents of Claire Davis, a student who was shot in the head by Karl Pierson at Arapahoe High School, Denver, Colorado. Both Michael and Desiree Davis not only forgave Karl Pierson, but they asked everyone to search their hearts and also forgive him, for he did not know what he was doing when he allowed himself to become filled with anger, rage and hatred, and accidentally killed their daughter.

3. PARENTS OF FIVE AMISH STUDENTS: Five couples publicly announced their forgiveness of Charles Roberts, who had taken five of their beloved daughters

hostage and then killed them on the morning of October 2, 2006 at the West Nickels Mines School in Pennsylvania. The Amish parents not only forgave him, but they went to comfort his wife and children with food and flowers. They also attended his funeral, to bid him farewell and lay him down at his resting place.

Do you know why I decided to share such information? I would like to prove to you that, FORGIVING YOUR ENEMIES IS DOABLE, and it’s not something that is IMPOSSIBLE like many people think. Just think about it, what greater pain is there in this life than the pain of losing your beloved children to a killer? I can’t think of any, can you? And yet, parents of Amy Biehl, Claire Davis and the five Amish students proved to us that they have the courage/strength to forgive their children’s killers. If they can do it, then both you and I, with the grace of God are able to forgive our enemies. After all, I do not think we have such formidable enemies as the enemies of Amy Claire’s parents and the five Amish girls. Therefore, our forgiveness will not be as difficult as theirs. In order to forgive, I think that you and I need to pay attention to these three very important things:

1. We must realized, that hatred only triggers more suffering, increases distress and ruins our lives, and the lives of our beloved ones, both physically and spiritually. When we despise someone we will be unhappy, we will suffer the loss of appetite, and have insomnia. They will always on our minds, whether they are successful or productive, or prosperous...We are angry, frustrated, and in doing so we are damaging ourselves as in the Book of Sirach written: “*Unjust anger can never be justified; anger pulls a person to utter ruin*” (Sr 1:22)
2. We must realize the fruits of forgiveness, for when we forgive others, our soul will be at peace. We will eat/sleep better, and we will be stronger, healthier, and more energized. Lewis B. Smedes once said: “*To forgive is to set a prisoner free, and discover that the prisoner was you.*”
3. When we forgive, we will receive mercy and forgiveness from God, for Jesus said: “*If you forgive others their transgressions, your heavenly Father will forgive you*” (Mt 6:14). And from the Book of Sirach: “*Forgive your neighbor the wrong done to you; then when you pray, your own sins will be forgiven*” (28:2). But above all, in order to forgive others easily, both you and I need to pray, rely on God’s grace, and implore His assistance, because “*without Me you can do nothing!*” (Jn 15:5).

Let us pray for one another, so that you and I are able to forgive and disregard the faults of others, and that we are able to *forgive seventy-seven times* not only three times or seven times as Saint Peter thought. Amen!

Rev. Ansgar Phạm, SDD
www.chatinh.org
www.nhachua.net

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

THÔNG BÁO

1. Năm học mới 2017-2018, Giáo Xứ đang cần thêm quý thiện nguyện viên để giúp cho công việc dọn dẹp và clean up cafeteria vào mỗi trưa Chúa Nhật từ 12:45pm - 1:30pm. Xin quý vị ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ sau các thánh lễ. Xin chân thành cảm ơn.

2. BÁN BÁNH TRUNG THU GÂY QUỸ :Giáo xứ sẽ bán bánh trung thu sau các Thánh Lễ cuối tuần từ tuần nay cho đến ngày Chúa Nhật 1 tháng 10. Xin quý ông bà và anh chị em mua ủng hộ. Số tiền lời sẽ được sử dụng lo việc tổ chức Tết Trung Thu cho các em thiếu nhi.

3. Lớp Giáo Lý Dự Tông sẽ khai giảng vào Chúa Nhật 17 tháng 9 năm 2017 lúc 9 giờ sáng tại phòng 205. Lớp Giáo Lý Dự Tông có mục đích giúp cho những người muốn tìm hiểu về đạo Công Giáo, cho những người Công Giáo đã được Rửa Tội nhưng chưa lãnh nhận Bí Tích Thánh Thể và Bí Tích Thêm Sức.

4. **TNTT:** Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ bắt đầu sinh hoạt ngày Chúa Nhật 09/10/2017, các em đoàn sinh sẽ được ăn trưa. Xin quý phụ huynh đoàn sinh đưa các em đến sinh hoạt. giờ giặc: **12:15PM-2:30PM**. Xin quý phụ huynh đến đón các em đúng giờ tại hội trường giáo xứ. Sẽ tiếp tục ghi danh cho đoàn sinh sau thánh lễ khai giảng 9AM. more info: tnttportland.org.

5. Lớp Giáo Lý Dự Bị Hôn Nhân (**Catholic Preparation Program**) bằng Anh ngữ được tổ chức vào 9:00am - 2:00pm ngày 11 và 12 tháng 11 năm 2017 tại **Northwest Family Service** các bạn trẻ chuẩn bị hay dự tính sẽ lập gia đình, muốn tham dự xin liên lạc điện thoại (503) - 546 - 6377 để biết chi tiết.

6. QUÁN ĂN GX: Chúa Nhật ngày 19 tháng 9, quán ăn của Giáo Xứ chúng ta sẽ bắt đầu phục vụ trở lại. Xin kính mời quý ông bà anh chị em đến thưởng thức những món ăn quê hương để ủng hộ cho Giáo Xứ. Xin chân thành cảm ơn.

7. **Hội Đồng Hương Trà Cổ:** Xin kính mời quý Đồng Hương và giáo dân tham dự mừng Thánh lễ kỷ niệm 32 năm mừng kính Mẹ Mân Côi, Bồn mạng Hội Đồng Hương Trà Cổ lúc 11 giờ sáng thứ bảy ngày 7 tháng 10, 2017. Tại nhà thờ lớn Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang.

8. MỪNG LỄ 100 NĂM ĐỨC MẸ FATIMA Bồn mạng Hội Hiệp Sĩ Fatima. Ban điều hành Hội Kính mời tất cả quý hội viên, đến tham dự ngày sinh hoạt mừng lễ bồn mạng hội bắt đầu lúc 4:00 pm chiều thứ 6 ngày 13/10/2017 tại nhà thờ lớn. chương trình sinh hoạt gồm : viếng minh thánh chúa, tĩnh tâm, kinh 3 mệnh lệnh fatima, xưng tội. thánh lễ tạ ơn Sau thánh lễ có tiệc mừng bồn mạng Hội tại phòng TÔMA Thiện với quý cha, quý soeurs và quan khách.

9. **CỘNG ĐOÀN ANDRE DŨNG LẠC:** Cộng Đoàn Andre Dũng Lạc tổ chức đại nhạc hội xỏ số “**Ngôi Trường Ước Mơ**” nhằm gây quỹ xây phòng học Giáo Lý/Việt Ngữ và nói rộng thêm nhà thờ. Thời gian và địa điểm đại nhạc hội như sau:

- Thời Gian: Thứ Bảy ngày 7 tháng 10 năm 2017 từ 6:30PM - 10:30PM
- Địa Điểm: Tại Khách Sạn Holiday Inn (gần phi Trường PDX).

Vé đại nhạc hội và xỏ số có bán sau các Thánh Lễ Chúa Nhật tại cửa nhà thờ. Xin quý ông bà và anh chị em ủng hộ.

CHÚC MỪNG

Quý Cha, quý Sơ, HĐGX, và toàn thể giáo dân xin kính chúc quý nhân viên của các ban Tài Chánh, Kiểm Ngân, và Văn Phòng Giáo Xứ mừng Lễ Bồn Mạng, Thánh Matthêu, Tông Đồ Thánh Sử được vui vẻ và sốt sắng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria và Thánh Matthêu, ban cho quý vị, sức khoẻ dồi dào và tình đoàn kết khắng khít, để hằng say phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ.



RAO HÔN PHỐI I

Anh Giuse Bùi Nhật Tiến con ông Bùi Minh Triết và bà Võ Kim Loan thuộc giáo xứ Đức Mẹ Lavang, Portland Oregon. Xin kết hôn với chị Martha Văn Thu Tiffany con Ông Văn Công Thương và bà Văn Thị Xinh thuộc giáo xứ Nữ Vương Các Thánh Tử Đạo Việt Nam, Denver, Colorado. Ai biết đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

Chúc Mừng

Quý Cha, quý Sơ, Hội Đồng Giáo Xứ và toàn thể Cộng Đoàn Dân Chúa xin chúc mừng các em lãnh nhận Bí Tích Rửa Tội.

1. Maria Trần Sophia
2. Teresa Lê Selena
3. Lê-Đỗ Thiên Minh Theodore
4. Phaolô Tạ Brian
5. Giuse Nguyễn Sĩ Peter
6. Teresa Đặng Trần Hailey



PHÂN ƯU

Nhận được tin:

Cụ Bà Maria Lê Thị Kiệt

Là thân mẫu của ông Phêrô Trần Thủy

Từ trần ngày 11 tháng 9 năm 2017 tại Việt Nam.

Hưởng thọ 102 tuổi.

Quý cha, quý sơ, HĐGX, Ban Thừa Tác Viên Lời Chúa, Thừa Tác Viên Thánh Thể và Đoàn Liên Minh Thánh Tâm, cùng toàn thể cộng đoàn dân Chúa xin thành kính phân ưu cùng ông bà Trần Thủy và đại tang quyến. Xin Chúa qua lời chuyển cầu của Mẹ Maria đủ thương và đón nhận linh hồn Maria vào Nước Hằng Sống.



Catechetical Sunday Living As Missionary Disciples

Prayer for Catechists

*O God, our Heavenly Father,
you have given us the gift of these catechists to be heralds of
the Gospel to our parish family. We lift them
up to you in thanksgiving and intercede for them concerning
their hopes and needs.
May we be attentive to the presence
of your Word in them,
a Word that lifts up and affirms,
call forth and challenges,
is compassionate and consoles.
We pray that our parish family
will always be blessed with those who have responded
to the call to share
in Christ's prophetic mission as catechists. May we too be
open to the universal call to service that Christ addresses to
all of his disciples, contributing our gifts
to the communion of faith, the Church.
We ask this in Jesus' name. Amen*

Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Tiền Giỏ I
\$8,169.00

Cứu Trợ Harvey
\$5,346.00

Niên liễm
\$4,205.00

Tổng Cộng
\$17,720.00



LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 17 - 9	Thứ Hai 18 - 9	Thứ Ba 19 - 9	Thứ Tư 20 - 9	Thứ Năm 21 - 9	Thứ Sáu 22 - 9	Thứ Bảy 23 - 9	Chúa Nhật 24 - 9
Chúa Nhật Thứ 24 QN		Thánh Junuariô, GMTđ	Thánh Anrê Kim, LMTĐ,	Th. Phanxicô Phan, LM & Tôma Trần V Thiện	Châu Thánh Thê 12:00 PM - 6:00 PM		Chúa Nhật Thứ 25 QN

GIÁO XỬ TƯỚNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 9

08/9/1987	Nguyen Thanh Hai	28/9/2007	Laurence Nguyễn Văn Lượm
29/9/1987	Nguyen Lai Thi	12/9/2008	Maria Đỗ Thị Hạt
03/9/1989	Cao Tuat	17/9/2008	Giuse Nguyễn Phương
25/9/1989	Lê Thi Hong	06/9/2009	Bê-nê-dictô Phạm Mạnh Hợp
25/9/1993	Trần Văn Tư	03/9/2010	Marcô Phạm Văn Địa
10/9/1995	Hoàng Dang Nguyen	12/9/2010	Giuse Nguyễn Văn Thiêm
18/9/1997	Phạm Mạnh Thanh	30/9/2010	Đoàn Thị Thu
20/9/1997	Vũ Văn Trường	12/9/2011	Maria Nguyễn Thị Then
19/9/1999	Võ Thị Xương	15/9/2011	Maria Nguyễn Thị Chắc
14/9/1999	Ka Ying Her	26/9/2011	Đaminh Nguyễn Văn Vực
25/9/2000	Mart Phạm Văn Quý	24/9/2012	Ngô Ngọc Minh
16/9/2001	Maria Đỗ Thị Ngọc Dung	22/9/2013	Maria Phan Thị Xuyên
09/9/2002	Phontane Khongxay	26/9/2013	Catharina Nguyễn Thị Quyên
30/9/2002	Maria Lê Thị Vé	16/9/2014	Tôma Nguyễn Thanh Minh
20/9/2003	Maria Nguyễn Thị Lan	19/9/2014	Tê-rê-sa Nguyễn Thị Quyên
24/9/2003	Giuse Hoàng Bảo	20/9/2014	Simon Bùi Quang Lưu
24/9/2004	Anna Đồng Thị Tẹo	21/9/2014	Phêrô Vũ Xuân Thái
04/9/2006	John B. Nguyễn Văn Trung	06/9/2015	Anna Nguyễn Thị Thanh Xuân
17/9/2007	Maria Lê Thị Quý	21/9/2015	Phêrô Nguyễn Văn Thìn
18/9/2007	Nguyễn Thanh Sơn		

Khoẻ Đẹp

Vitamin Supplement Herbs

8220 SE. Harrison St., Ste 220
Portland, OR 97216
Phone: 503-765-9999

**ĐÔNG Y SĨ CẢNH THIÊN
BÁC SĨ THOMAS TRỌNG VỖ
BÁC SĨ MORITA
ĐƯỢC THẢO TOÀN CHÂN
ĐƯỢC THẢO TRẺ XANH
CÓ VẤN THUỐC NGHỆ...**

**HỒNG SÂM ĐÀO HÀN
SÂM HOA KỲ**

- Giúp cơ thể khỏe mạnh
- Tăng trí nhớ, giảm căng thẳng
- Giúp ăn ngon, ngủ ngon
- Chăm sóc tình dục cho cả nam và nữ

ĐÔNG TRƯNG HÀ THẢO

- Bổ phổi
- Bảo vệ thận, giảm tiểu đêm
- Giúp đầu óc minh mẫn
- Cải thiện tuần hoàn máu
- Giảm mệt mỏi

THAI NHAI CŨU - COLLAGEN

- Làm đẹp da, giúp da sáng mịn
- Tăng đàn hồi cho da
- Giúp tóc và móng tay chắc khỏe

LISCIARE:

- Bổ sung nước & dưỡng ẩm tự nhiên cho các tế bào biểu bì, phù hợp với da khô. Dành cho phụ nữ 25-35.

FUCOIDAN UMI NO - YOHU MEKABU

- Giúp ngăn ngừa và hỗ trợ điều trị ung thư
- Giảm phản ứng trong quá trình xạ trị
- Tăng cường hệ miễn dịch cho cơ thể

**ĐÁU GỘI HỒNG SÂM KIGOLD
NATURAL HERBALGROW
LOVER'S CARE
ĐÁU GỘI BẦU CHỤM KẾT**

- Giảm rụng tóc và làm mượt tóc.
- Kích thích mọc tóc, trị gàu, giảm tóc bạc

TRUKIKA:

- Ổn định chu kỳ chuyển hóa làn da, cung cấp độ ẩm, nâng lượng & sức đề kháng cho da. Dành cho phụ nữ mọi độ tuổi.

FAIRLUCENT:

- Làm trắng sáng da, làm mờ & ngăn ngừa nám, xỉn, tàn nhang. Dành cho phụ nữ 25-35.

AUTHENT CREAM

- Là đột phá đối với ngành mỹ phẩm tế bào gốc, giúp làn da khỏe mạnh hơn, trẻ hóa, cải thiện rõ rệt hiện tượng nám, mụn, tàn nhang, khô sần hay mất nước, giúp làn da săn chắc, đàn hồi, không còn hiện tượng nhăn nhúm, chảy xệ.

TÓ YẾN GOLDEN NEST

- Đã có mặt tại Mỹ trên 20 năm
- Không chất bảo quản, không tẩy trắng
- Có doanh số bán yếu nhất nhất tại Mỹ
- Đạt tiêu chuẩn của FDA, USDA...
- 100% tổ yến thượng hạng
- Mang lại giá trị tốt nhất cho sức khỏe và sắc đẹp

Shutter Queen

Don't drapes it, shutter it.

**MÀN CỬA SỖ GỖ 100%
*** SẢN XUẤT TẠI HOA KỲ *****

- * THỜI TRANG * SANG TRỌNG
- * THANH LỊCH * KHÔNG MỎI MỘT
- * KHÔNG ẨM MỘC * DỄ LAU CHùi
- * Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ hãng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.
- * Người Việt Nam làm chủ.
- * Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.

**Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:
VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277
Email : shutterqueen1024@gmail.com
www.shutterqueen.com
6311 NE St Johns Rd Vancouver WA 98661**



WE BUY HOUSES
No need to spend thousand on repair.
Let us take that burden !

SANG VU
Your Local Real Estate Investor

CHÚNG TÔI MUA NHÀ CỦA QUÝ VỊ.

- Bất kể điều kiện nhà
- Không cần sửa chữa.
- Định giá nhà trong 24 tiếng.
- Không cần triết khấu.
- Không phí dịch vụ - lệ phí phụ.
- Thanh toán tiền mặt.



**CALL US TODAY
503 - 908 - 4117
sang.vu125@gmail.com**



CẦN NGƯỜI GIÚP
Cần người phụ chăm sóc
1 người bệnh lớn tuổi
ở Long View
Xin liên lạc:
360-430-6382

Bán Xe Clean Title
White 2010 Nissan Rogue, AWD
(Tốt cho mua & tuyệt), Giá \$10.5K.
Chủ nguyên thủy giữ & bảo trì tốt. Full
Power, back-up camera.Only 95kmi's.
Bán xe mới tinh.
Silver 2010 Nissan Altima 2.5S,
Full Power. Giá \$8.1K.
Bán xe còn mới. Only 87Kmi's.
Liên lạc: 408-887-4752

HOAN'S
GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel
Commercial & Resident
Tel : 503 453 - 6784
email : kevinpham487@yahoo.com

**Bán nhà được giá
Mua nhà vừa ý**

RE/MAX
Công ty REMAX:
- Kinh nghiệm - Tận tình
- Trung thực - Riêng tư
Tony Cao
503-734-5531
tcao@equitygroup.com

Scripts Cards

Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại

HỒNG PHÁT
FOOD CENTER
Your Neighborhood Food Center

HÀNG ĐIỆN THOẠI VIỄN THÔNG
Thủy Nga Phone

2366 S. Ming Rd, San Jose, CA 95122, USA
Customer Service: 24/7
California : 1 - 888 - 441 - 9612 - TEXAS : 817 - 501 - 1171
Website: www.thuyngaphone.com - Email: thuyngaphone@gmail.com





GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483
Cell: 503 - 853 - 0975
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy
9:00AM - 5:30PM
Đóng cửa: Chúa Nhật
2448 SE 89th Ave. Ste # 1
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



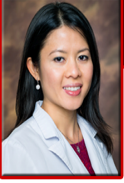
KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

SERVICES:
DELIVERY- Prescription to your door
(Giao thuốc tận nhà)

- * Blister card (bubble packaging your medication (xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)
- * Most insurance plan accepted (nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)
- * Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care (Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)
- * Over the counter supplies (có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)
- * Immunization (chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)
- * Quality services (phục vụ tận tình và chu đáo)

**Hours: Mon to Fri 10am- 7pm
Sat 11am - 4pm**



7901 SE Powell blvd ste J
Portland, OR 97206
Next to @Pho.com
Phone: 503-384-2475
Web: www.atpharmacies.com

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206



**Columbia
Medical
Clinic P.C.**

503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

LT INSURANCE SERVICES LLC
→ AUTO-XE
→ HOME-NHÀ
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI
→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA
➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.

TRUNG TÂM CHÂM CỬU
332 NE 82nd Ave
Portland, OR 97220
503 997 8743

ĐỖ Vũ v Thảo
Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật
xương, bong gân



TRUNG TÂM AWIN
(503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

Dzuy T. Nguyen
Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- ▶ Family Law
- ▶ Estate Planning
- ▶ Personal Injury
- ▶ Intellectual Property
- ▶ Will, Trust, Probate
- ▶ Patent, Trademark



HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tối tân ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889
Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *



**FREE
\$25 Gift Card**
New Patients Only
With Complete Exam
X-Ray and Cleaning

Có chương trình hạ giá cho quý vị không
có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích
rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.
Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home)
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,
Beaverton, Tigard (North East, South East,
South West và North West.

Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich
Pre Planning Advisor**
điện thoại **503-804-3542**
để được tư vấn miễn phí.

Ross Hollywood Chapel
4733 NE Thompson St
Portland, OR, 97213
503 - 281 - 1800

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C.
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...
 Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRÚ
 503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland, O.R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động,
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
 TÂN PHẠM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

usbank
 Hạ Nguyễn Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com
 160th & Division Office
 16002 SE Division st
 Portland, O.R 97236
 Office : (503) 761-7775
 Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn
PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

Tiệm Vàng Ngọc Vi
 Open 10am - 7pm
 7 day a week
 Linda Cell:
 503-255-3373 503 484 4072
 8155 SE Ash St
 Portland, OR 97215
 (on 82nd near to Hồng Phát)

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C.
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
 Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close
 PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
 3120 SE 82nd Ave
 Portland, Or. 97266
503-772-0089
 Mở Cửa 7 ngày
 10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
 http://www.pho-hung.com

HIGHLIGHT AUTO BODY
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
 503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

NHẬT NGUYỄN
 (503) 351 - 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213
 * Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor
Allstate
 You're in good hands

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
 Real Estate Principal Broker
 Licensed in both Oregon & Washington
 Cell: 503-804-4284
 *NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
 *KÍN-ĐẢO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97266 Tel: 503-452-1225

Mortgage Loan Originator
 MNLS# 129812
 Stearns Lending, LLC
 1498 SE Tech Center Place
 Suite 380
 Vancouver WA 98683
 Branch MNLS #1111260
UYEN "WINNIE" NGUYEN

503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F
 wnguyen@stearns.com
 40504stearnshomeloans.com/
 wnguyen
 Company MNLS# 1854
Stearns#

R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
 503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ OPTOMETRY
 2460 E Burnside Street,
 Portland, OR 97214
 (503) 232 - 1958
 Khám do mắt người lớn và trẻ em
 Truy tầm và trị bệnh mắt
 Làm kính và contact lens đủ loại
 Công kính thời trang nhiều
 kiểu dáng hấp dẫn.
 Giờ mở cửa
 Thứ Hai—Thứ Sáu
 10AM—7:00PM
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM
 Bác sĩ Nhân Khoa
 Nguyễn Ngọc Thủy

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho
 các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.
 0.25% interchange rate
 0.89% Debit & Credit Card
Andy Dung Dau - FREE Máy
 (503) 954-5888
 (360) 567-9022
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
 - Cung cấp giấy miễn phí
 - Không có lệ phí hàng năm
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ
RICHARD'S TAX SERVICE
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220
 (Bên Trong Chợ Fubon)
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502
 * Khai Thuế cá nhân & thương mại.
 * Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll
 * Nhận đại diện trong các vụ Audit trước
 IRS.
RICHARD V NGUYEN, EA., LTC
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

DỊCH VỤ DU LỊCH
 - Đưa đón sân bay, đi casino
 - Đi thi bằng Nail
 - Đi khám bác sĩ
 - Bằng quốc tịch v v ...
 Giá cả hợp lý, vui vẻ
 Phục vụ ân cần chu đáo
 Xin liên hệ:
 (971) 901 - 7484

State Farm
 2313 SE 82nd AVE
 Portland, OR 97216
 (503) 252 7095
Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
 - Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
 - đối diện King Bakery
 - Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ
 Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
 Nhân Thọ với Công ty hàng đầu ở Mỹ
 ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
 * Bảo vệ gia đình
 * Bảo vệ học vấn con em
 * Bảo vệ nợ nhà cửa
 * Bảo vệ cơ sở thương mại
 GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN

Insurance Plus
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
 XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐĂNG
 AGENT: OR & WA

Oregon
 Serving You Since 1948
 Chuyên lo mọi thủ
 tục liên quan đến
 địa ốc.
 Cell : 503 341-6937
 Chuyên nghiệp, tận
 tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.
 Architectural Design services in OR & WA.
 > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỚI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
 > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
 > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT
CUONG NGUYEN
 (503) 442 - 7535
 CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
 www.shd-llc.com - pdxsweethomedesign@gmail.com